

6 poemas de Shannon Webb-Campbell



Poesía original en inglés © Shannon Webb-Campbell

Traducción del inglés e introducción © Natasha Besoky

Shannon Webb-Campbell es de ascendencia mi'kmaq y europea. Es miembro de la Primera Nación Flat Bay (aldea No'kmaq) en Ktaqmkuk/Terranova (Canadá). Entre sus libros se incluyen: *Wild Her* (2025), *Lunar Tides* (2022), *I Am a Body of Land* (2019) y *Still No Word* (2015), que recibió el premio Out in Print de Egale Canada. Shannon tiene un doctorado en Inglés y escritura creativa de la Universidad de Nuevo Brunswick y es editora de *Visual Arts News Magazine* y *Muskrat Magazine*.

Los poemas seleccionados ofrecen una muestra representativa de la poética de Shannon Webb-Campbell. En ellos, el cuerpo no puede pensarse separado del territorio: ambos son espacios donde se inscriben la memoria, el parentesco y la historia de la nación mi'kmaq. A través de imágenes que entrelazan el paisaje de Ktaqamkuk (Terranova), la espiritualidad y el mundo más-que-humano, la autora oscila entre la contemplación y la denuncia para explorar la identidad, la pertenencia y la resistencia frente al legado persistente del colonialismo.

Poesía original en inglés © Shannon Webb-Campbell

Traducción del inglés e introducción © Natasha Besoky ~ Siwar Mayu, Junio 2026

El siguiente proceso de traducción apuntó a preservar el ritmo, la materialidad del lenguaje y la densidad de las imágenes. Por ejemplo, en “Pink Up Parched Earth”, la traducción procuró respetar el ritmo del poema y la sucesión de imágenes que construyen una relación de reciprocidad entre la voz poética y el territorio: mientras la voz poética moldea la tierra, la tierra también la modela a ella en un intercambio continuo que culmina en los versos «what flows in / must flow out».

En otros casos, se incluyeron notas al pie para contextualizar determinados referentes culturales. La intención es que las notas cumplan la función de mediador cultural: le ofrecen al lector hispanohablante la información mínima necesaria para comprender ciertos términos o elementos culturales. En “Letter to Joseph R. Smallwood”, por ejemplo, se agregó una nota que explica el significado de las «status cards» dentro del contexto de la legislación canadiense sobre los pueblos indígenas, ya que su carga política e histórica difícilmente resulte evidente para una persona que no pertenece a esa cultura.

En términos generales, estas decisiones de traducción estuvieron orientadas por una concepción ética de la práctica traductora, en línea con los planteos de Lawrence Venuti (2008). En lugar de atenuar o domesticar aquellos elementos que pudieran resultar ajenos para el lector hispanohablante, la traducción buscó preservar la especificidad de la poética de Shannon Webb-Campbell y de la cosmovisión mi’kmaq que la atraviesa. Esto implicó mantener referentes culturales, topónimos y conceptos estrechamente vinculados con la historia y la identidad mi’kmaq. En este sentido, la traducción se concibió como una forma de mediación intercultural que procura evitar la violencia etnocéntrica derivada de la domesticación y favorecer el encuentro con una voz poética históricamente marginada.

Traducir estos poemas también supuso asumir una responsabilidad ética frente a la memoria que resguardan. Acercar la poesía indígena contemporánea a lectores hispanohablantes implica contribuir a la circulación de voces que durante mucho tiempo fueron silenciadas o relegadas por los relatos oficiales. Desde esta perspectiva, la traducción no solo transmite un texto, sino que también participa en la preservación y la proyección de memorias, saberes y formas de habitar el mundo que desafían las narrativas coloniales dominantes.

DESPERTAR EL ROSA DE LA TIERRA RESECA

delicadezas rústicas modeladas por manos suaves
musgos rugosos se vuelven vasijas abstractas
ecos de tierra rosas y blancos
formaciones biológicas
corteza anegada donde crecen percebes
reestructuran el aliento de la piedra

dominas riscos escarpados
desentierras un bosque cubierto de escarcha
liquen brumoso bajo tus uñas
rocas que descascaran el fondo del océano
una profunda filosofía de wabi-sabi
aguas rasas en las pozas de marea de tus palmas

el agua se precipita sobre la tierra agrietada
vuelves a trazar las mareas en la arcilla
asentando el barro con ritmos inversos
reconoces que la vista área de la naturaleza cuida a las algas
un proceso orgánico emerge

lo que fluye hacia dentro
debe fluir hacia afuera

Este poema se publicó en inglés como "Pink Up Parched Earth"
en el libro [*Re: Wild Her*](#) (Book*hug 2025)

GUÍA DEL BOSQUE CÓSMICO

te me apareciste como un valle
onírica en tus veinte
fiera de la caza
hechizos de luna y parto
me rogaste que te dejara ir,
que recogiera mis faldas
morir no es el final
siete generaciones se congregaron
resististe cada pequeño embate
ahora eres una mujer nueva
más salvaje que la maternidad

Este poema se publicó en inglés como “Cosmic Woodland Guidance”
en el libro [Re: Wild Her](#) (Book*hug 2025).

“Cosmic Woodland Guidance” fue grabado en It’s OK Studios en Toronto sobre la calle
Queen West en 2024 para el álbum Pine, una colaboración musical entre el artista
canadiense de hip hop Ice Tha One y la rapera Junia-T.

NITAP¹

estás hecho de tierra rocosa
corres sin parar a través de las estaciones
juntas fuerzas en el bosque

afilado por el sol
despiertas antes del amanecer
honras cada día

me recuerdas que estoy hecha de viento
salvaje como una baya de perdiz
nacida del bramido de los alces

en nuestras charlas de parentesco
tu voz me llena de *isla*
un dialecto que me llama de vuelta

¹ «amigo» en lengua mi'kmaq

CARTA A JOSEPH R. SMALLWOOD

Basada en «Carta a John A. Macdonald» de Marilyn Dumont

Querido Joey: Sigo aquí y mestiza
mi'kmaq después de todos estos años.
tú falleciste hace mucho y, aun así,
la confederación no pudo detener
la incesante violencia colonial
en Terranova.
seguiste adelante sin remordimiento,
diciéndole a Ottawa que no quedan indios rojos:
Nancy April, los matamos a todos.
y sabes, Joey,
después de todas tus declaraciones
y tus reverencias ante los colonos,
seguimos aquí, seguimos existiendo
mi'kmaq a pesar de las tarjetas de estatus² robadas
ninguno sin tierra,
todos Caribú.

Este poema se publicó en inglés como "Letter to Joseph R. Smallwood"
en el libro [*I Am a Body of Land*](#), edited by Lee Maracle, Book*hug 2019.

² N. de la T.: Las *status cards* son un documento de identidad emitido por el gobierno canadiense que acreditan el reconocimiento legal de una persona como indígena en virtud de la Indian Act. Esta legislación otorga al Estado canadiense la facultad de determinar quién es reconocido legalmente como indígena y quién no. A lo largo de la historia, muchas personas indígenas perdieron o fueron privadas de este estatus debido a políticas de asimilación y disposiciones discriminatorias de la ley, lo que implicó también la pérdida de derechos y del reconocimiento legal de su identidad.

SI NO FUERA UNA FURIA

Sabría de dónde vengo
no creería que mis huesos
están hechos de mierda y vergüenza

Caminaría por la tierra
hablaría con mis ancestros
sabría qué transmitir

pero no sé qué plantas
son medicinales
no sé cómo trenzar la hierba sagrada

No puedo hablar mi lengua
sostener un tambor ni cantar para volver a casa
sin llorar

Si no fuera una furia,
sabría de dónde vengo

Este poema fue publicado como “If I Wasn’t a Fury” en el libro [Lunar Tides](#), Book*hug 2022. Fue grabado en Toronto junto con Rae Spoon como parte del album y la producción teatral colaborativa *The Unfamiliar Everything* de Stewart Legere (Toronto Theatre Centre in 2027).

ECOLOGÍA DEL SER

en este aire más enrarecido
no hace falta ingerir cristales
nos rodea el bosque boreal
en el colapso del orden natural
dentro de la gran cadena del caos

existimos como intervención
entre la tierra y el cielo
solo para regresar de un viaje
a un lugar de familiarización

olvidamos el poder de la individualidad
la pintura es singular:
despierta experiencias memorables
si encarnas una nueva poética oculta

entre el yo y esta otra cosa
abrimos un claro para encontrar sentido
viajamos hasta los álamos temblones
y encontramos medicinas

recordamos esta hoja
creamos conexiones
experimentamos las estaciones en su punto de quiebre
y reinventamos las células de nuestra piel

Este poema fue publicado como “Ecology of Being” en el libro [Lunar Tides](#), Book*hug 2022. Poema interpretado por Duo Concertante en [Ecology of Being](#), Marquis/Amazon, released March 22, 2022. Duo Concertante interpreta trabajos de Melissa Hui, Dawn Avery, Carmen Braden, Ian Cusson, Randolph Peters, and Bekah Simms, and Shannon Webb-Campbell, inspirados por la emergencia climática. Listen in [Spotify](#). En 2019, Duo Concertante también publicó *Ecology of Being*, un pequeño corto dirigido por Nicola Hawkins.

Más sobre la traductora



Natasha Besoky es traductora pública en idioma inglés (UNCo) y especialista en traducción literaria (UBA). Se desempeña como traductora independiente y como docente de nivel superior de traducción literaria. Traduce del inglés y del portugués, además de cumplir funciones como editora y correctora para la editorial de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Algunas de sus traducciones figuran en la página de *Argentina Key Titles*, un proyecto que busca promover la publicación de

libros argentinos en otros idiomas, en *Barbárika* y en *La Otra Margen*, revistas colombianas de literatura traducida. Su trabajo abarca poesía de tradiciones y contextos culturales diversos, desde autores del canon anglófono hasta voces contemporáneas de comunidades minorizadas.